

N° 1377.

---

**JAPON  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Traité de commerce, avec protocole  
et échange de notes. Signés à  
Prague, le 30 octobre 1925.

---

**JAPAN  
AND CZECHOSLOVAKIA**

Treaty of Commerce, with Protocol  
and Exchange of Notes. Signed  
at Prague, October 30, 1925.

No. 1377. — TREATY<sup>1</sup> OF COMMERCE BETWEEN JAPAN AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT PRAGUE, OCTOBER 30, 1925.

*Texte officiel anglais communiqué par le chef du Bureau du Japon à la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 26 novembre 1926.*

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN and THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, being desirous to strengthen the relations of amity and good understanding which happily exist between the two nations and to facilitate and extend their reciprocal commercial relations, have resolved to conclude a Treaty of Commerce for that purpose, and to that end have named their Plenipotentiaries, that is to say :

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN :

Giro KIKUTCHI, Jushū, a member of the third class of the Imperial Order of the Sacred Treasure, His Imperial Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the seat of the Government of the Czechoslovak Republic ; and

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Dr. Edvard BENEŠ, Minister for Foreign Affairs of the Czechoslovak Republic ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article I.*

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall have full liberty to enter and sojourn in the territories of the other, and, conforming themselves to the laws of the country :

(1) Shall, in all that relates to travel and residence, be placed in all respects on the same footing as the subjects or citizens of the most favoured nation.

(2) They shall have the right, equally with subjects or citizens of the most favoured nation, to carry on their commerce and manufacture, and to trade in all kinds of merchandise of lawful commerce, either in person or by agents, singly or in partnership with foreigners or native subjects or citizens.

(3) They shall in all that relates to the pursuit of their industries, callings, professions, and educational studies be placed in all respects on the same footing as the subjects or citizens of the most favoured nation.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Prague, le 20 octobre 1926.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.N<sup>o</sup> 1377. — TRAITÉ<sup>2</sup> DE COMMERCE ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉ A PRAGUE, LE 30 OCTOBRE 1925.

*English official text communicated by the Head of the Japanese Bureau accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place November 26, 1926.*

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, désireux de resserrer les liens d'amitié et la bonne entente qui existent heureusement entre les deux nations, ainsi que de faciliter et de développer leurs relations commerciales réciproques, ont résolu de conclure un traité de commerce à cet effet et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON :

Giro KIKUTCHI Jushū, membre de troisième classe de l'Ordre impérial du Trésor sacré, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté impériale auprès du Gouvernement de la République tchécoslovaque ; et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

Le D<sup>r</sup> Edvard BENEŠ, ministre des Affaires étrangères de la République tchécoslovaque ;

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les sujets ou citoyens de chacune des Hautes Parties contractantes auront toute liberté de pénétrer et de séjourner dans les territoires de l'autre Partie, et, à la condition de se conformer aux lois du pays :

1<sup>o</sup> Ils seront, en tout ce qui concerne les conditions de voyage et de résidence, placés à tous égards sur le même pied que les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

2<sup>o</sup> Ils auront le droit, au même titre que les sujets ou les citoyens de la nation la plus favorisée, d'y exercer leurs négoce et industries, d'y faire le commerce de toutes espèces de marchandises dont l'achat et la vente sont licites, en personne ou par des agents, seuls ou associés avec des étrangers ou des sujets ou citoyens du pays.

3<sup>o</sup> Pour tout ce qui concerne l'exercice de leurs industries, emplois, professions et la poursuite de leurs études, ils seront placés à tous égards sur le même pied que les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Prague, October 20, 1926.

(4) They shall be permitted to own or hire and occupy houses, manufactories, warehouses, shops, and premises which may be necessary for them, and to lease land for residential, commercial, industrial, and other lawful purposes, in the same manner as subjects or citizens of the most favoured nation.

(5) They shall, on condition of reciprocity, be at full liberty to acquire and possess every description of property, movable or immovable, which the laws of the country permit or shall permit the subjects or citizens of any other foreign country to acquire and possess, subject always to the conditions and limitations prescribed in such laws. They may dispose of the same by sale, exchange, gift, marriage, testament, or in any other manner, under the same conditions which are or shall be established with regard to native subjects or citizens. They shall also be permitted, on compliance with the laws of the country, freely to export the proceeds of the sale of their property and their goods in general without being subjected as foreigners to other or higher duties than those to which subjects or citizens of the country would be liable under similar circumstances.

(6) They shall enjoy constant and complete protection and security for their persons and property; shall have free and easy access to the Courts of Justice and other tribunals in pursuit and defence of their claims and rights; and shall have full liberty, equally with native subjects or citizens, to choose and employ lawyers and advocates to represent them before such Courts and tribunals; and generally, shall have the same rights and privileges as native subjects or citizens in all that concerns the administration of justice.

(7) They shall not be compelled to pay taxes, fees, charges, or contributions of any kind whatever, other or higher than those which are or may be paid by native subjects or citizens or subjects or citizens of the most favoured nation.

#### *Article II.*

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties in the territories of the other shall be exempted from all compulsory military service, whether in the army, navy, national guard, or militia; and from all contributions imposed in lieu of personal service.

In the above respects as well as in matters relating to all forced loans and military requisitions or contributions the subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall not be accorded in the territories of the other less favourable treatment than that which is or may be accorded to subjects or citizens of the most favoured nation.

#### *Article III.*

The dwellings, warehouses, manufactories, and shops of the subjects or citizens of each of the High Contracting Parties in the territories of the other, and all premises appertaining thereto used for lawful purposes, shall be respected. It shall not be allowable to proceed to make a domiciliary visit to, or a search of, any such buildings and premises, or to examine or inspect books, papers or accounts, except under the conditions and with the forms prescribed by the laws for native subjects or citizens.

#### *Article IV.*

There shall be between the territories of the two High Contracting Parties reciprocal freedom of commerce and navigation.

4° Ils auront le droit d'y posséder ou d'y louer et d'y occuper des maisons, usines, entrepôts, magasins et autres locaux dont ils pourraient avoir besoin, et d'y prendre à bail des terrains pour y établir une résidence, un commerce, une industrie, ou pour d'autres objets licites, dans les mêmes conditions que les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

5° Sous condition de réciprocité, ils auront toute liberté d'acquérir et de posséder des biens de toute espèce, mobiliers ou immobiliers, que les lois du pays permettent ou permettront aux sujets ou citoyens de tout autre pays étranger d'acquérir et de posséder, dans les conditions et dans les limites prescrites par ces lois. Ils pourront disposer de ces biens par voie de vente, d'échange, de donation, de mariage, de testament, ou de toute autre manière, aux conditions qui sont ou seront établies pour les sujets ou citoyens du pays. Ils pourront également, en se conformant aux lois du pays, exporter librement le produit de la vente de leurs biens et de leurs marchandises en général, sans être soumis, en leur qualité d'étrangers, au paiement de droits autres ou plus élevés que ceux auxquels les sujets ou citoyens du pays seraient assujettis dans des circonstances analogues.

6° Ils jouiront d'une protection et d'une sécurité complètes et constantes pour leur personne et pour leurs biens ; il auront libre et facile accès aux Cours de justice et autres tribunaux pour exercer et défendre leurs revendications et leurs droits ; ils auront pleine liberté, au même titre que les sujets ou citoyens du pays, de choisir et d'employer des hommes de loi et avocats pour les représenter devant ces Cours et tribunaux ; et, d'une façon générale, ils auront les mêmes droits et privilèges que les sujets ou citoyens du pays, en tout ce qui concerne l'administration de la justice.

7° Ils ne seront pas contraints de payer des impôts, droits, redevances ou contributions, de quelque nature que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourraient être imposés aux sujets ou citoyens du pays, ou aux sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

#### *Article II.*

Les sujets ou citoyens de chacune des Hautes Parties contractantes seront exemptés, sur les territoires de l'autre Partie, de tout service militaire obligatoire, soit dans l'armée, soit dans la marine, soit dans la garde nationale, soit dans la milice, et de toute contribution imposée au lieu du service militaire personnel.

A l'égard des différents points indiqués ci-dessus, et en ce qui concerne tous les emprunts forcés et les réquisitions ou contributions militaires, les sujets ou citoyens de chacune des Hautes Parties contractantes bénéficieront, sur les territoires de l'autre Partie, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est ou pourra être accordé aux sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

#### *Article III.*

Les habitations, entrepôts, usines et magasins, des sujets ou citoyens de chacune des Hautes Parties contractantes, situés dans les territoires de l'autre Partie, et tous les locaux dépendant desdits habitations, entrepôts, usines et magasins, utilisés à des fins licites, seront respectés. Il sera interdit de procéder à des visites domiciliaires ou à des perquisitions, dans l'un quelconque de ces bâtiments et locaux, d'examiner ou d'inspecter les livres, papiers ou comptes, sauf aux conditions et dans les formes prescrites par les lois à l'égard des sujets ou citoyens du pays.

#### *Article IV.*

Il y aura liberté réciproque de commerce et de navigation entre les territoires des deux Hautes Parties contractantes.

*Article V.*

Articles, the produce or manufacture of the territories of one High Contracting Party, upon importation into the territories of the other, from whatever place arriving, shall enjoy the lowest rates of Customs duty and other charges applicable to similar articles of any other foreign origin.

*Article VI.*

No prohibition or restriction of any kind whatever shall be maintained or imposed by either of the High Contracting Parties on the import from or export to the territories of the other, of any article, the produce or manufacture of the territories of either of the High Contracting Parties which shall not equally extend to the like article imported from or exported to any other country.

This provision is not applicable :

- (1) To articles which constitute a State Monopoly,
- (2) To sanitary or other restrictions or prohibitions imposed with the object of securing the safety of the state, of individuals, or of animals or plants.

*Article VII.*

Articles, the produce or manufacture of the territories of one of the High Contracting Parties, exported to the territories of the other, shall not be subjected on export to other or higher charges than those paid on the like articles exported to any other foreign country.

*Article VIII.*

Articles, the produce or manufacture of the territories of one of the High Contracting Parties, passing in transit through the territories of the other, in conformity with the laws of the country, shall be reciprocally free from all transit duties, whether they pass direct, or whether during transit they are unloaded, warehoused, and reloaded.

*Article IX.*

No internal duties levied for the benefit of the State, local authorities, or corporations which affect, or may affect, the production, manufacture or consumption of any article in the territories of either of the High Contracting Parties shall for any reason be a higher or more burdensome charge on articles, the produce or manufacture of the territories of the other, than on similar articles of native origin.

The produce or manufacture of the territories of either of the High Contracting Parties imported into the territories of the other, and intended for warehousing or transit, shall not be subjected to any internal duty,

*Article X.*

Merchants and manufacturers, subjects or citizens of one of the High Contracting Parties, may, in the territories of the other, either personally or by means of commercial travellers make

*Article V.*

Les articles, produits naturels ou fabriqués des territoires de l'une des Hautes Parties contractantes, importés dans les territoires de l'autre Partie, bénéficieront, quel que soit le lieu de leur provenance, des droits de douane et autres redevances les plus bas applicables à des articles similaires de toute autre origine étrangère.

*Article VI.*

Aucune prohibition ou restriction d'importation ou d'exportation, de quelque nature que ce soit, ne sera maintenue ou établie par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, sur un article quelconque, produit naturel ou fabriqué des territoires de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes et importé des territoires de l'autre Partie ou exporté à destination de ces territoires, si ces restrictions ou prohibitions ne s'appliquent pas également aux mêmes articles importés de tout autre pays ou exportés dans tout autre pays.

Cette disposition ne s'applique pas :

- 1° Aux articles constituant un monopole d'Etat ;
- 2° Aux restrictions ou prohibitions d'ordre sanitaire ou autre, établies en vue d'assurer la sûreté de l'Etat ou des particuliers, des animaux ou des plantes.

*Article VII.*

Les articles, produits naturels ou fabriqués des territoires de l'une des Hautes Parties contractantes, exportés à destination des territoires de l'autre Partie, ne seront pas soumis, à leur exportation, à des droits autres ou plus élevés que ceux qui grèvent les mêmes articles exportés à destination de tout autre pays étranger.

*Article VIII.*

Les articles, produits naturels ou fabriqués, des territoires de l'une des Hautes Parties contractantes, traversant en transit les territoires de l'autre Partie, conformément aux lois du pays, seront réciproquement exempts de tous droits de transit, que ces articles traversent directement le pays, ou qu'ils soient déchargés, entreposés et rechargés, pendant leur transit.

*Article IX.*

Aucun droit intérieur, perçu au profit de l'Etat, d'autorités locales ou d'organisations, et frappant ou pouvant frapper la production, la fabrication ou la consommation de quelque article que ce soit dans les territoires de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes, ne devra, pour quelque raison que ce soit, grever les articles, produits naturels ou fabriqués des territoires de l'autre Partie plus fortement ou plus lourdement que les produits similaires d'origine nationale.

Les produits naturels ou fabriqués des territoires de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, importés dans le territoire de l'autre Partie et destinés à l'entreposage ou au transit, ne seront soumis à aucun droit intérieur.

*Article X.*

Les négociations et fabricants, sujets ou citoyens de l'une des Hautes Parties contractantes pourront, dans les territoires de l'autre Partie, soit personnellement, soit par des voyageurs de

purchases or collect orders, with or without samples; and such merchants, manufacturers, and their commercial travellers, while so making purchases and collecting orders, shall, in the matter of taxation and facilities, enjoy the most-favoured-nation treatment.

Articles imported as samples for the purposes above mentioned shall, in each country, be temporarily admitted free of duty on compliance with the Customs regulations and formalities established to assure their re-exportation or the payment of the prescribed charges if not re-exported within the period allowed by law. But the foregoing privilege shall not extend to articles which, owing to their quantity or value, cannot be considered as samples, or which owing to their nature, could not be identified upon re-exportation. The determination of the question of qualification of samples for duty-free admission rests in all cases exclusively with the competent authorities of the place where the importation is effected.

*Article XI.*

Marks, stamps or seals placed upon the samples mentioned in the preceding Article by the Customs authorities of either High Contracting Party at the time of exportation, and any officially attested list of such samples containing a full description thereof issued by them, shall be reciprocally accepted by the Customs officials of the other as establishing their identity. The Customs authorities of either High Contracting Party may, however, affix a supplementary mark to such samples in special cases where they may think this precaution necessary.

*Article XII.*

Any authorities recognised in the territories of one of the High Contracting Parties as competent for the issue of such certificates as may be required for commercial travellers shall be accepted by the other as competent authorities in that regard.

Each of the Contracting Parties will inform the other what are the competent authorities for the issue of these certificates as well as the forms which are required.

*Article XIII.*

Limited liability and other companies and associations, commercial, industrial, and financial, already or hereafter to be organised in accordance with the laws of either High Contracting Party, and registered in the territories of such Party, are authorised, in the territories of the other, to exercise their rights and appear in the Courts either as plaintiffs or defendants, subject to the laws of such other Party.

The admission of these companies and associations to the exercise of commerce and industry in the territories of the other Party, shall, in all respects be governed by the laws and regulations valid in the territories of that Party.

The said companies and associations shall enjoy in these respects in the territories of the other Party the same rights as those which are or may be granted to similar companies or associations of the most favoured nation.

*Article XIV.*

The coasting trade of the High Contracting Parties is excepted from the provisions of the present Treaty, and shall be regulated according to the laws of each of the High Contracting Parties.



commerce, effectuer des achats ou recueillir des commandes, avec ou sans échantillons ; ces négociants et fabricants, ainsi que leurs voyageurs de commerce, en tant qu'ils effectuent ainsi des achats et recueillent des commandes, jouiront, en matière d'impôts et de facilités, du traitement de la nation la plus favorisée.

Les articles importés comme échantillons aux fins mentionnées ci-dessus seront, dans chaque pays, admis temporairement en franchise de tous droits, à condition que les importateurs se conforment aux règlements et conformités de douane établis en vue d'assurer la réexportation des échantillons, ou le paiement des droits de douane prévus en cas de non-réexportation dans le délai fixé par la loi. Toutefois, ce privilège ne s'étendra pas aux articles qui ne peuvent être considérés comme échantillons en raison de leur quantité ou de leur valeur ou qui, en raison de leur nature, ne pourraient être identifiés lors de leur réexportation. Les autorités compétentes du lieu où s'effectue l'importation auront seules qualité, dans tous les cas, pour décider si les échantillons remplissent les conditions requises pour être admis en franchise de douane.

#### *Article XI.*

Les marques, timbres ou sceaux apposés, au moment de l'exportation, par les autorités douanières de l'une de ou l'autre des Hautes Parties contractantes sur les échantillons mentionnés à l'article précédent, ainsi que les certificats officiels, donnant une description détaillée de ces échantillons et délivrés par lesdites autorités, seront mutuellement considérés par les autorités douanières de l'autre Partie comme établissant l'identité des échantillons. Les autorités douanières de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes pourront, toutefois, apposer une marque supplémentaire sur les échantillons en question, dans des cas particuliers où ils estimeraient cette précaution nécessaire.

#### *Article XII.*

Les autorités qualifiées dans les territoires de l'une des Hautes Parties contractantes pour délivrer les certificats nécessaires aux voyageurs de commerce, seront également reconnues comme autorités qualifiées par l'autre Partie.

Chacune des Parties contractantes communiquera à l'autre la liste des autorités qualifiées pour délivrer ces certificats, ainsi que les formulaires requis.

#### *Article XIII.*

Les sociétés anonymes et autres sociétés et associations commerciales, industrielles et financières, déjà constituées — ou qui le seront par la suite — conformément aux lois de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes et enregistrées sur les territoires de cette Partie, seront autorisées, sur les territoires de l'autre, à exercer leurs droits et à ester en justice, en qualité de demandeur ou de défendeur, conformément aux lois de cette autre Partie.

L'admission de ces sociétés et associations à l'exercice de leur commerce ou industrie sur les territoires de l'autre Partie sera, à tous égards, régi par les lois et règlements en vigueur dans les territoires de cette Partie.

Lesdites sociétés et associations jouiront, à ces différents égards, dans les territoires de l'autre Partie, des mêmes droits que ceux qui sont ou pourront être accordés aux sociétés ou associations similaires de la nation la plus favorisée.

#### *Article XIV.*

Les dispositions du présent traité ne s'appliquent pas au cabotage des Hautes Parties contractantes, qui restera régi par les lois de chacune des Parties.

*Article XV.*

Except as otherwise expressly provided in this Treaty, the High Contracting Parties agree that, in all that concerns commerce, navigation, and industry, any favour, privilege, or immunity which either High Contracting Party has actually granted, or may hereafter grant, to the ships, subjects or citizens of any other foreign State, shall be extended immediately and unconditionally to the ships, subjects or citizens of the other High Contracting Party, it being their intention that the commerce, navigation, and industry of each country shall be placed in all respects on the footing of the most favoured nation.

*Article XVI.*

The stipulations of the present Treaty shall be applicable to all the territories and possessions belonging to or administered by either of the High Contracting Parties.

*Article XVII.*

The stipulations of this Treaty do not apply to tariff concessions granted by either of the High Contracting Parties to contiguous States solely to facilitate frontier traffic, so long as such concessions are not extended to any other country, or to the treatment accorded to the produce of the national fisheries of the High Contracting Parties, or to special tariff favours granted by Japan in regard to fish and other aquatic products taken in the foreign waters in the vicinity of Japan.

*Article XVIII.*

The present Treaty shall be ratified and the ratification thereof shall be exchanged at Praha as soon as possible.

It shall enter into operation on the tenth day after the day of the exchange of ratifications and shall remain in force until the expiration of six months after either of the High Contracting Parties shall have given notice to the other of its intention to terminate the same, and no longer.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Praha, in duplicate, October 30, 1925.

(L. S.) G. KIKUTCHI.

(L. S.) Dr. Edvard BENEŠ.

## PROTOCOL.

At the moment of proceeding this day to the signature of the present Treaty of Commerce between Japan and the Czechoslovak Republic, the undersigned Plenipotentiaries of the two High Contracting Parties have agreed as follows :

(1) The Government of His Majesty the Emperor of Japan will not invoke the advantages which should be granted in the future by the Czechoslovak Republic to the Austrian Republic in pursuance of Article 222 of the Treaty of Peace, concluded between

*Article XV.*

Sauf disposition contraire expressément formulée dans le présent traité, les Hautes Parties contractantes conviennent qu'en ce qui concerne le commerce, la navigation et l'industrie, toute faveur, privilège ou immunité que l'une des Hautes Parties contractantes a effectivement accordés ou pourra accorder par la suite aux navires, sujets ou citoyens d'un autre pays étranger quelconque, seront immédiatement et sans condition étendus aux navires, sujets ou citoyens de l'autre Partie, l'intention des deux Hautes Parties contractantes étant d'appliquer, à tous égards, au commerce, à la navigation et à l'industrie de chaque pays, le traitement de la nation la plus favorisée.

*Article XVI.*

Les dispositions du présent traité seront applicables à tous les territoires ou possessions appartenant à l'une ou à l'autre des Hautes Parties contractantes ou administrés par elles.

*Article XVII.*

Les dispositions du présent traité ne seront applicables ni aux concessions accordées par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes en matière de tarif, à des Etats limitrophes, uniquement en vue de faciliter les échanges frontaliers — aussi longtemps que ces concessions ne seront pas étendues à d'autres pays —, ni au traitement accordé au produit des pêcheries nationales des Hautes Parties contractantes, ni aux faveurs tarifaires spéciales accordées par le Japon pour le poisson ou autres produits aquatiques capturés ou récoltés en eaux étrangères dans le voisinage du Japon.

*Article XVIII.*

Le présent traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Prague dans le plus bref délai possible.

Il entrera en vigueur le dixième jour qui suivra la date de l'échange des instruments de ratification et restera valable jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois après que l'une quelconque des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Prague, en double expédition, le 30 octobre 1925.

(L. S.) G. KIKUTCHI.

(L. S.) Dr Edvard BENEŠ.

## PROTOCOLE

Au moment de procéder ce jour à la signature du présent traité de commerce entre le Japon et la République tchécoslovaque, les plénipotentiaires soussignés des deux Hautes Parties contractantes sont convenus des dispositions suivantes :

1<sup>o</sup> Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon ne se prévaudra pas des avantages qui pourraient être accordés à l'avenir par la République tchécoslovaque à la République autrichienne en vertu des dispositions de l'article 222 du Traité de Paix,

the Allied and Associated Powers and Austria at St. Germain-en-Laye on September 10th, 1919, and the advantages granted to the Hungarian State in pursuance of Article 205 of the Treaty of Peace, concluded between the Allied and Associated Powers and Hungary at Trianon on June 4th, 1920.

(2) Nothing contained in the provisions of Article IV, or Article VI, shall be so held as to preclude either High Contracting Party from establishing or maintaining a system of licence for imports or exports to meet the urgent economic requirements of the country.

Provided, however, that neither High Contracting Party shall exercise any unjust discrimination against the other in granting contingents of the imports or exports for which the system of licence is or may be in force.

Done at Praha, in duplicate, October 30, 1925.

(L. S.) G. KIKUTCHI.

(L. S.) Dr. Edvard BENEŠ.

#### EXCHANGE OF NOTES.

##### I.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to Articles I and X of the Treaty of Commerce signed this day between the Czechoslovak Republic and Japan, I have the honour, in order to avoid any possible misunderstanding in future, to declare that the Czechoslovak Government understand :

(1) That the first sentence of Article I: "The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall have full liberty to enter and sojourn in the territories of the other", does in no way affect those special laws, ordinances, and regulations regarding public safety, police, and sanity which are generally applicable to all foreigners alike;

(2) That the wording of Article I, alinea 2: "to carry on their commerce and manufacture", includes also "the entering of their commerce and manufacture";

(3) With reference to Article I, alinea 6, that, as long as a special Treaty is not concluded, a *caution judiciaire* will be required;

(4) And that [the stipulation of the first sentence of Article X: "Merchants and manufacturers, subjects or citizens of one of the High Contracting Parties, may, in the territories of the other, either personally or by means of commercial travellers make purchases or collect orders", means that the said merchants and manufacturers must conform to the laws of the country concerned.

The Czechoslovak Government would be much gratified to be assured that Your Excellency's Government concur in the interpretation above given.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

PRAHA, October 30, 1925.

(Signed) Dr. Edvard BENEŠ.

His Excellency

Giro Kikutchi,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of His Majesty the Emperor of Japan,  
Praha.

conclu entre les Puissances alliées et associées et l'Autriche, à Saint-Germain-en-Laye, le 10 septembre 1919, ni des avantages accordés à l'Etat hongrois en vertu des dispositions de l'article 205 du Traité de Paix, conclu entre les Puissances alliées et associées et la Hongrie, à Trianon, le 4 juin 1920.

2° Aucune des dispositions de l'article IV ou de l'article VI ne pourra être considérée comme interdisant à l'une ou à l'autre des Hautes Parties contractantes d'établir ou de maintenir un système de licences d'importation ou d'exportation, en vue de faire face aux nécessités économiques urgentes du pays.

Il est entendu, toutefois, qu'aucune des Hautes Parties contractantes n'établira une discrimination injuste à l'égard de l'autre dans l'octroi des contingents d'importation ou d'exportation concernant les articles auxquels s'applique ou s'appliquera le système des licences.

Fait à Prague, en double exemplaire, le 30 octobre 1925.

(L. S.) G. KIKUTCHI.

(L. S.) Dr Edvard BENEŠ.

## ÉCHANGE DE NOTES

### I.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant aux articles premier et X du Traité de commerce, conclu ce jour entre la République tchécoslovaque et le Japon, j'ai l'honneur, afin d'éviter tout malentendu possible à l'avenir, de déclarer que le Gouvernement tchécoslovaque estime :

1° Que la première phrase de l'article premier : « Les sujets ou citoyens de chacune des Hautes Parties contractantes auront toute liberté de pénétrer et de séjourner dans les territoires de l'autre Partie », n'affecte en aucune manière les lois, ordonnances et règlements de caractère spécial, concernant la sûreté publique, la police et la santé publique, qui sont applicables, en général, à tous les étrangers sans distinction ;

2° Que l'expression « d'y exercer leurs négoes et industries », qui figure au second alinéa de l'article premier, implique également « l'établissement de leurs négoes et de leurs industries » ;

3° En ce qui concerne l'alinéa 6 de l'article premier, que, tant qu'un traité spécial n'aura pas été conclu, une caution judiciaire sera requise ;

4° Que la disposition contenue dans la première phrase de l'article X : « Les négociants et fabricants, sujets ou citoyens de l'une des Hautes Parties contractantes pourront, dans les territoires de l'autre Partie, soit personnellement, soit par des voyageurs de commerce, effectuer des achats ou recueillir des commandes », implique que lesdits négociants et fabricants doivent se conformer aux lois du pays intéressé.

Le Gouvernement tchécoslovaque serait très heureux de savoir si votre gouvernement admet également l'interprétation susindiquée.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour vous renouveler les assurances de ma plus haute considération.

PRAGUE, le 30 octobre 1925.

(Signé) Dr Edvard BENEŠ.

Son Excellence

Giro Kikutchi,

Envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire  
de Sa Majesté l'Empereur du Japon,  
Prague.

## II.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In reply to Your Excellency's note of to-day regarding the interpretation of Articles I and X. of the Treaty of Commerce, signed this day between Japan and the Czechoslovak Republic, I have the honour to state that the Imperial Government entirely concur in the interpretation given by the Czechoslovak Government to the said Articles and that the Imperial Government thus understand :

(1) That the first sentence of Article I: " The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall have full liberty to enter and sojourn in the territories of the other ", does in no way affect those special laws, ordinances, and regulations regarding public safety, police, and sanity which are generally applicable to all foreigners alike ;

(2) That the wording of Article I, alinea 2: " to carry on their commerce and manufacture ", includes also " the entering of their commerce and manufacture " ;

(3) With reference to Article I, alinea 6, that, as long as a special Treaty is not concluded, a *caution judiciaire* will be required ;

(4) And that the stipulation of the first sentence of Article X: " Merchants and manufacturers, subjects or citizens of one of the High Contracting Parties, may, in the territories of the other, either personally or by means of commercial travellers make purchases or collect orders ", means that the said merchants and manufacturers must conform to the laws of the country concerned.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

PRAHA, October 30, 1925.

(Signed) G. KIKUTCHI.

His Excellency  
Dr. E. Beneš,  
Minister for Foreign Affairs,  
Praha.

## II.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En réponse à votre note de ce jour concernant l'interprétation des articles premier et X du traité de commerce, conclu aujourd'hui entre le Japon et la République tchécoslovaque, j'ai l'honneur de vous déclarer que le Gouvernement impérial admet entièrement l'interprétation donnée par le Gouvernement tchécoslovaque auxdits articles et que, par conséquent, le Gouvernement impérial estime :

1<sup>o</sup> Que la première phrase de l'article premier : « Les sujets ou citoyens de chacune des Hautes Parties contractantes auront toute liberté de pénétrer et de séjourner dans les territoires de l'autre Partie », n'affecte en aucune manière les lois, ordonnances et règlements de caractère spécial, concernant la sûreté publique, la police et la salubrité, qui sont généralement applicables à tous les étrangers sans distinction ;

2<sup>o</sup> Que l'expression « d'y exercer leurs négoes et industries », qui figure au second alinéa de l'article premier, implique également « l'établissement de leurs négoes et de leurs industries » ;

3<sup>o</sup> En ce qui concerne l'alinéa 6 de l'article premier, que, tant qu'un traité spécial n'aura pas été conclu, une caution judiciaire sera requise ;

4<sup>o</sup> Que la disposition contenue dans la première phrase de l'article X : « Les négociants et fabricants, sujets ou citoyens de l'une des Hautes Parties contractantes pourront, dans les territoires de l'autre Partie, soit personnellement, soit par des voyageurs de commerce, effectuer des achats ou recueillir des commandes », implique que lesdits négociants et fabricants doivent se conformer aux lois du pays intéressé.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour vous renouveler les assurances de ma plus haute considération.

PRAGUE, le 30 octobre 1925.

(Signé) G. KIKUTCHI.

Son Excellence  
le D<sup>r</sup> E. Beneš,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Prague.

